

И. Н. Пузенко

(ГГТУ им. П. О. Сухого, Гомель)

Л. А. Тюкина

(ЯГТУ, Ярославль)

ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена проблеме практико-ориентированного обучения иностранному языку в техническом университете. В ней излагаются вопросы формирования профессиональной компетентности студентов, которую необходимо сформировать у них в процессе освоения иностранного языка в неязыковом вузе. Особое внимание в статье уделяется вопросам усиления практической подготовки студентов по дисциплине «Иностранный язык».

Реализация образовательных программ и их ориентация на усиление практической направленности подготовки будущих выпускников университета имеют свои специфические особенности в каждом вузе в зависимости от его профиля. В техническом университете они связаны с тем, что большую часть учебных планов по техническим специальностям занимают точные науки. Совершенствование организации учебного процесса ориентировано на практическую подготовку будущего специалиста, обладающего гибкостью и критичностью мышления, его готовностью работать в новых условиях инноваций. Это определяется возможностями и способностями будущих специалистов учиться и повышать свою квалификацию на протяжении всей жизни, чтобы ориентироваться в самых современных технологиях и увязывать полученные теоретические знания с практикой, применяя их на производстве.

Усилить профессионально-педагогическую направленность подготовки квалифицированных кадров без знания иностранного языка в условиях внедрения образовательных стандартов нового поколения не представляется реальным. Подготовка кадров для работы в инновационной сфере деятельности, обучение в магистратуре, аспирантуре ведущих зарубежных учебно-исследовательских центров

по приоритетным направлениям, прохождение стажировки за рубежом требуют соответствующего уровня организации учебного процесса и повышения качества подготовки специалистов со знанием иностранного языка [1, с. 1–5]. В то же время следует оговорить, что объём аудиторной нагрузки по иностранным языкам на технических и многих других специальностях нефилологического профиля оставляет желать лучшего. На 1-ой ступени высшего образования одной из основных целей обучения языку в техническом университете выступает практико-ориентированная подготовка студентов к использованию иностранного языка в их будущей профессиональной деятельности. Она предполагает увязывать освоение учебной дисциплины с решением конкретных педагогических задач, а именно: с развитием навыков обучающихся практическому пользованию иностранным языком, что предусматривает обеспечение их готовности к коммуникативно-ориентированному общению в профессиональной сфере коммуникации [2, с. 86–87].

Практическое пользование языком подразумевает умение использовать его в учёбе и на работе в целях повышения престижности профессиональной подготовки кадров в учреждениях высшего образования, конкурентоспособности и усиления позиции университета в международных рейтингах. Кроме того, полученные знания по иностранному языку в вузе на 1-ой и 2-ой ступенях обучения могут послужить также основой для дальнейшего формирования профессиональных компетенций и навыков самообразования при обучении в магистратуре и аспирантуре. Не исключается также и процесс преподавания учебных дисциплин на иностранном языке и использование его в практической деятельности на производстве: заключение договоров и контрактов с иностранными фирмами, переводы научно-технической документации, патентов и современной специальной иноязычной литературы. Всё это требует тщательного пересмотра традиционных подходов к преподаванию иностранного языка, к содержанию обучения и методике проведения практических занятий, реализации образовательных программ, интегрированных с учебными программами среднего образования [1, с. 4].

Общение между людьми в период роста международного сотрудничества осуществляется разными способами, в том числе и путём привлечения сотрудников ведущих зарубежных университетов к осуществлению образовательного процесса. Чаще всего оно проявляется в чтении докладов, в участии в научно-технических конференциях, презентациях, семинарах, дискуссиях и беседах; в процессе разговора по скайпу и телефону. При этом умение читать профильную литературу с общим охватом содержания и, если необходимо, с точным

пониманием некоторых его деталей при минимальном обращении к словарю есть не что иное, как практическая направленность курса методики преподавания иностранного языка в техническом университете. Умение читать тексты по специальности с целью получения необходимой информации; заниматься вопросами перевода, реферирования и аннотирования; вести несложную деловую беседу, делать устные сообщения и понимать иностранную речь на слух в пределах изученных тем программы остаётся для будущих специалистов чрезвычайно важным аспектом владения языком. Развитие и совершенствование таких видов чтения, как ознакомительное, поисковое, просмотровое и изучающее определяется задачей учебной программы при работе с оригинальными аутентичными источниками [3, с. 19].

При обучении профессиональному чтению в неязыковом вузе овладение ознакомительным типом чтения считается одним из основных, затем следуют просмотровое и поисковое. На практике оно выходит на первое место, так как именно этим видом чтения чаще всего пользуется специалист, научный работник при работе с текстами по специальности. Поэтому у студентов, магистрантов и аспирантов необходимо постоянно развивать навыки беглого чтения. Для понимания текстов с высокой скоростью чтения необходимо владеть автоматизмами узнавания наиболее частотной общеупотребительной, общенаучной и специальной лексикой; уметь выводить значение новых слов, воспринимаемых по изученным словообразовательным моделям, знать наиболее типичные грамматические явления научно-технического жанра речи, а также многофункциональность строевых слов. Степень понимания текста может составлять при этом 70 %. Ознакомительное чтение преследует задачу – понять основную мысль каждого абзаца и содержание текста в целом; контрольное время чтения текста строго лимитируется. При беглом чтении студенту нужно сосредотачиваться на развитии основной мысли текста. Его внимание не должно переключаться на отдельные слова и выражения. Скорость чтения не должна превышать скорость понимания. Таким образом, ведущей установкой при изучении иностранного языка в техническом университете была и остаётся задача научить студентов пользоваться иноязычной литературой по профилю специальности. А это значит, что их следует учить читать, анализировать и переводить технические тексты с варьируемой целью (с/без использования словаря); учить высказываться по вопросам будущей специальности и социально-бытовой тематике.

Реализация намеченных задач немыслима без регулярного развития и совершенствования языковых/речевых знаний студентов и приобретения ими практических переводческих навыков с иностранного

языка на родной язык. Чтобы научить студентов грамотно и адекватно переводить с одного языка на другой (изучающий тип чтения), им необходимо иметь хорошую языковую подготовку. Они должны знать характерные грамматические явления, свойственные жанру научно-технического стиля речи, частотный слой лексики: общеупотребительную, общенаучную, специальную лексику, терминологию, некоторые лексические проблемы перевода; а также владеть несколькими стратегиями чтения:

- чтение с полным и точным пониманием текста;
- поисковое чтение и нахождение запрашиваемой информации;
- чтение с целью ознакомления с содержанием текста;
- чтение с выделением в тексте наиболее существенной информации и передачей её в форме реферата или аннотации (смысловое свёртывание текста).

В основе правильного перевода с иностранного языка на родной лежит принцип адекватности, т. е. почти полное соответствие текста перевода тексту оригинала. При этом в задачу адекватного перевода входит не только точная передача содержания текста на языке оригинала, но и воссоздание средствами языка перевода всех особенностей стиля, жанра и формы текста. Этим адекватный перевод отличается от других способов передачи содержания текста на другом языке, таких как пересказ, изложение, переложение, реферат и т. д. Однако адекватность перевода (максимальная близость к оригиналу при передаче его содержания) не следует понимать как формальную математическую точность. Несовпадение в строе иностранного и родного языков часто вызывает необходимость в некоторых грамматических и лексических трансформациях, без которых адекватный перевод просто не представляется возможным (изменение структуры предложения, разбиение / объединение предложений, замены синтаксического / морфологического характера, добавления / опущения одного или нескольких слов). Трансформации могут быть полными или частичными. Полное их несовпадение имеет место в тех случаях, когда, например, в родном языке отсутствует та или иная грамматическая форма, а в иностранном она имеется. Однако наиболее часты те случаи, когда грамматические явления или категории существуют в обоих языках, но полного совпадения между ними не наблюдается.

Особо следует отметить, что для изучающего типа чтения характерно умение максимально полно и точно понять и передать содержащуюся в тексте информацию. Поэтому в этих текстах имеет место наибольшая степень концентрации лексического и грамматического материала. Кроме того, для них характерно развитие вероятностного

прогнозирования основного содержания текста, предвидение целого и его элементов на основе уже прочитанного текста, выдвижение гипотез о наиболее вероятном содержании текста и определение наиболее значимых его фрагментов. Поэтому для такого типа чтения текстов свойственно перечитывание отдельных его частей несколько раз и проговаривание отдельных абзацев во внутренней речи.

Для развития навыков чтения технических текстов с общим охватом содержания без использования словаря или же при минимальном обращении к словарю необходимо регулярно расширять и систематизировать словарный запас студентов. Рекомендуются систематически развивать их умение понимать значение нового слова на основе усвоенного минимума словообразовательных элементов, контекста, ситуации и языковой догадки. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, характеризуются развитием и совершенствованием навыков быстрого (беглого) чтения для общего ознакомления с содержащейся в тексте информацией, для получения самого общего представления о содержании прочитанного в целом и о круге вопросов, затрагиваемых в тексте. Они формируют навыки чтения и понимания основных фактов, содержащихся в прочитанном тексте; вырабатывают умения извлекать из текста основную или необходимую информацию.

Практика показывает, что не менее важно при обучении чтению учить студентов понимать специфические различия в объёме значений слов двух сравниваемых языков. В большинстве случаев затруднения в понимании научно-технических текстов на английском языке связаны не столько с трудностями грамматического характера, сколько с непониманием особенностей словарного состава английского языка. Сюда можно отнести непонимание важности проблемы многозначности слова и зависимости его значения от языкового контекста и ситуации; неумение учесть различные возможности сочетаемости слов в двух языках и другие лексические трудности оригинальных научно-технических текстов. При переводе с иностранного языка на родной важно правильно передавать так называемые слова-реалии, с помощью которых обозначаются явления в сфере материальной и духовной культуры, которые свойственны только данному народу и его культуре.

Образовательный процесс по иностранному языку в вузе – это сложный процесс. Он отличается разнообразием видов методических работ, отношений и связей составляющих его компонентов, включающих в себя развитие личности студента, его профессионально значимых качеств и становление его как специалиста. Представляя собой психолого-педагогический и лингводидактический комплекс, обучение иностранному языку в университете складывается преимущественно

из реализации двух главных методических задач: а) обучение системе языка, т. е. формирование языковой компетентности; б) обучение реализации языковой компетенции за счёт формирования определённых навыков и умений, т. е. формирование коммуникативной компетенции [4, с. 12].

Список использованной литературы

1. Об организации образовательного процесса в учреждениях высшего образования в 2013/2014 учебном году. – Минск.: Министерство образования Республики Беларусь, 2013. № 09. – 20/П-446/4. – 34 с.

2. Бартош, Д. К. Практико-ориентированное обучение в контексте модернизации высшего педагогического образования / Д. К. Бартош, М. В. Харламова // Актуальные проблемы романо-германской филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы IV Междунар. науч. конф., Гомель. – Гомель: ГГУ им. Ф Скорины, 2014. – С. 86–88.

3. Коцаренко, А. М. Методы развития компетенций чтения профессиональной литературы / А. М. Коцаренко // Преподавание иностранных языков в условиях интернационализации образования: материалы Междунар. науч.-практ. конф., Мн.: БГЭУ, 2013. – С. 18–20.

4. Бондарь, С. И. Актуальные вопросы формирования специалиста в сфере социально-трудовых отношений / С. И. Бондарь // Проблемы социально-ориентированного инновационного развития белорусского общества: материалы XVIII Межвуз. науч.-практ. конф., Гомель. – Гомель: УО ФПБ «Междунар. ун-т «МИТСО» Гомельск. филиал, 2014. – С. 12–14.